

Министерство образования и науки РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

по дисциплине «Иностранный язык в профессиональной деятельности»
для направления подготовки 45.04.01 – Филология

Благовещенск 2017

*Печатается по решению
редакционно-издательского совета
факультета международных отношений
Амурского государственного университета*

Составитель: Ройба Н.В.

Ройба, Н. В. Методические рекомендации по дисциплине «Иностранный язык в профессиональной деятельности» : для магистр. направления 45.04.01 – Филология / Н. В. Ройба ; АмГУ, ФМО. – Благовещенск : Изд-во Амур. гос. ун-та, 2017. – 21 с.

© Амурский государственный университет, 2017

© Кафедра перевода и межкультурной коммуникации, 2017

© Ройба Н.В., составление

ВВЕДЕНИЕ

Изучение дисциплины «Иностранный язык в профессиональной деятельности» помогает повысить уровень владения иностранным языком, достигнутый на предыдущей ступени образования, овладеть достаточным уровнем коммуникативной компетенции в различных областях профессиональной деятельности, подготовить специалиста, владеющего иностранным языком для профессиональной деятельности.

В качестве способа формирования умений и навыков в учебной программе предусмотрены практические занятия и самостоятельная работа.

Практические занятия – основная форма формирования знаний, умений и навыков по иностранному языку как неродному.

Эффективная организация самостоятельной работы студента имеет решающее значение для освоения дисциплины, ввиду ограниченного количества аудиторных академических часов, отводимых на ее освоение.

1 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

1.1 Общие рекомендации

Целью изучения дисциплины является формирование лексического и грамматического минимума в объеме, необходимом для устной и письменной коммуникации в профессиональной деятельности.

В ходе освоения дисциплины происходит повышение уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, овладение достаточным уровнем коммуникативной компетенции в различных областях бытовой, культурной и профессиональной деятельности, практическая подготовка специалистов, владеющих иностранным языком для профессиональной деятельности. Образовательные и развивающие цели достигаются комплексно в ходе практического овладения студентами иностранного языка.

Задачи дисциплины: совершенствование знаний лексики, грамматики, синтаксиса, навыков и умений аудирования, чтения, письменной и устной речи, связанных с ситуациями делового общения; совершенствование навыков диалогического и монологического высказываний профессиональной тематики.

В процессе освоения дисциплины студент формирует и демонстрирует способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

знать лексический минимум в объеме, необходимом для профессиональной устной и письменной коммуникации и для работы с информацией профессионального содержания (ОПК-1);

уметь осуществлять устное и письменное общение на иностранном языке в профессиональной среде, связанной с международным туризмом; получать информацию профессионального содержания из источников на иностранном языке (ОК-2, ОПК-1);

владеть навыками устной и письменной речи на иностранном языке применительно к сфере профессионального общения (ОПК-1).

Отличительной чертой данного курса является то, что он читается на английском языке, а материалом являются аутентичные источники: учебники и справочники по лингвистике и коммуникации на английском языке, а также ресурсы масс-медиа.

Методологической основой данного курса являются учебные пособия для студентов-магистров а также учебно-методические пособия российских и зарубежных авторов (уровень Upper-Intermediate, Advanced). Широко используются источники Интернет и источники на электронных носителях, а также аутентичные аудио- и видеоматериалы. Учебными материалами служат оригинальные тексты научно-технического характера.

Учебный материал сгруппирован по тематическому принципу и включает 12 тем. На протяжении всего курса обучения изучаются особенности официально-делового и академического стилей речи.

В центре внимания находится изучение основ профессиональной коммуникации на английском языке и особенности терминологической лексики. Продолжается совершенствование навыков и умений бытовой коммуникации, полученных на предыдущей ступени образования. Совершенствуются навыки ознакомительного, просмотрового и поискового чтения на иностранном языке, связанного с дальнейшим увеличением темпа извлечения информации из текстов научного и научно-популярного научного характера, а также изменением сложности учебных текстов.

В основе обучения письменной речи лежит функциональный подход, который предполагает овладение различными жанрами письменной формы коммуникации, а

именно: неофициальное письмо, мотивационное письмо, CV, описание, инструкция, отчет. Обучение основывается на аналитическом чтении текстов научного, делового и научно-популярного жанров.

Большое внимание уделяется функционально-стилистическим особенностям лексических, грамматических и синтаксических явлений.

При обучении аудированию происходит поэтапное увеличение объема и сложности материала, предназначенного для восприятия на слух. В качестве аудитивного материала используются аутентичные аудио- и видеотексты.

Развитие устной речи также связано с овладением жанровыми особенностями монологической и диалогической речи. Достижению этой цели способствует проблемное обсуждение прочитанных материалов, текстов для аудирования.

Особое внимание следует уделять проведению дискуссий в рамках изучаемой тематики, так как именно этот вид работы обеспечивает овладение неподготовленной, спонтанной речью.

Помимо обязательной самостоятельной подготовки к каждому практическому занятию, в течение курса предусмотрено выполнение студентами самостоятельных письменных заданий, проектов и презентаций по изучаемым темам. По окончании каждого семестра студенты сдают зачет / экзамен.

1.2 Рекомендации по обучению языковым навыкам

Чтение (Reading)

В рамках данного курса предполагается, что студент должен владеть в первую очередь быстрым чтением, поскольку именно этот тип чтения наиболее важен для успешной профессиональной деятельности в любой области и, как показывает опыт, обычно сформированы хуже, чем умение читать аналитически.

В каждой теме курса при обучении навыкам чтения включены разные типы быстрого чтения: *ознакомительного* (fast reading), предполагающего понимание 75% информации без пользования словарем, *просмотрового* (skimming) для понимания общего смысла текста и *поискового* (scanning) для извлечения определенной конкретной информации.

Обязательным условием обучения быстрым видам чтения является систематическое чтение текстов на скорость в аудитории. Ориентировочные параметры: для ознакомительного чтения – 120-140 слов в минуту, для просмотрового – 160-180, для поискового – не менее 200.

Данный курс также предполагает тексты для *аналитического* чтения со словарем. Задание на выполнение аналитического чтения целесообразно внести в самостоятельную работу студентов. Однако неотъемлемым условием является сохранение минимальной скорости чтения не менее 80-90 слов в минуту.

Предтекстовые вопросы и задания ко всем видам чтения целесообразно выполнять в аудитории, так как *совместная* работа студентов с преподавателем дает необходимые фоновые знания, развивает языковую догадку и умение прогнозировать содержание текста.

Задания, предполагающие использование глоссария, также целесообразно выполнять в аудитории, по крайней мере, на первом этапе.

Для проверки понимания текстов для изучающего чтения служат вопросы после текста (comprehension questions), для ознакомительного чтения – утверждения, требующие ответа «верно/ неверно» (true/false statements). Для просмотрового и поискового видов чтения предлагаются задания, ориентирующие студентов на конкретную информацию, которую они получают из текста. Проверку понимания текстов для быстрого чтения целесообразно проводить сразу по прочтении.

Результатом работы по обучению навыкам чтения студенты должны уметь читать, используя разные виды чтения, с целью извлечения информации заданного типа из текстов профессиональной тематики.

Говорение (Speaking)

Задания на развитие навыков говорения направлены на развитие подготовленной и неподготовленной устной речи, монологической и диалогической. Для этого необходимо развивать умение четко, логично, последовательно и доказательно излагать свою точку зрения. Студент уровня Intermediate должен понимать, что речь должна быть не только беглой и чистой с точки зрения языка, но и осмысленной, т.е. служить определенной цели: передать информацию, обосновать точку зрения, убедить собеседника и т.д.

Большинство материалов по обучению навыкам говорения содержат тексты или отрывки текстов по тематике уроков с вопросами для обсуждения. Эти материалы можно использовать как для подготовленной, так и неподготовленной речи.

На начальном этапе, очевидно, целесообразнее задавать на дом тексты для самостоятельного изучения и продумывания ответов на вопросы. Для многих студентов полезно проговаривать свой ответ вслух и записывать на магнитофон, что позволит затем прослушать его и оценить со стороны. В аудитории целесообразно организовать обсуждение в парах или фронтальную работу. Для большей ее эффективности рекомендуется дополнительно давать студентам задания, побуждающие их быть постоянно «включенными», например: «Внимательно выслушайте собеседников и определите, чьи точки зрения совпадают».

При обучении навыкам говорения также можно использовать высказывания, в том числе известных людей, по вопросам, связанным с темой урока, с которыми студент должен согласиться или не согласиться.

Студентам также предлагается ознакомиться с разными формулами речевого этикета, которые относятся к разным стилям общения: официальному, нейтральному и бытовому. На эти различия необходимо обратить внимание.

Особое место при обучении навыкам говорения занимают доклады, сообщения, презентации проектов и ролевые игры. Все эти задания являются частью профессиональной подготовки студентов и требуют основательной предварительной работы.

Презентация доклада (сообщения) или проекта не есть чтение написанного текста. Несмотря на то, что доклад заранее подготовлен, но то, как он подается, как докладчик взаимодействует со своей аудиторией, во многом определяется в момент выступления, что характерно для неподготовленной речи, в чем и состоит особенность этого вида устной речи.

Студент делает доклад (сообщение), руководствуясь четкими требованиями, и аудитория оценивает его выступление по определенным параметрам.

Ролевая игра, которая также является синтезом подготовленной речи, требует тщательной подготовки как с преподавателем в аудитории, так и самостоятельной. Введение ролевой игры определяется тем, что в ней активизированы все умения устной речи, которые отрабатываются на предыдущих занятиях: умение сделать сообщение, выслушать собеседника / оппонентов, согласиться или не согласиться с ними, обосновать свою позицию и, в конечном итоге, выработать совместное решение. Хорошо подготовленная ролевая игра позволяет студенту наиболее полно реализовать свою речевую компетенцию в условиях, имитирующих реальное общение на официальном уровне.

Работа по обучению навыкам говорения призвана сделать речь студентов лексически богатой, правильной с точки зрения грамматики и использования свободных словосочетаний, логичной, содержательной и выдержанной стилистически.

Письмо (Writing)

Результатом работы по формированию навыков письма является умение студентов писать краткое письменное высказывание (paragraph); эссе, содержащее мнение пишущего на определенную проблему (opinion essay), аналитический обзор (survey report) и др.; письма неофициальные и официальные, включая заявления на работу, письма-жалобы / рекламации и др. Работа по формированию навыков письма логически и методически связана с обучением студентов навыкам устной речи, поскольку обучение устной и письменной речи более эффективно, если оно опирается на фундамент общих интеллектуальных умений: выделить главное, ясно, логично и аргументировано выразить свою мысль.

Все задания должны составлять целостную систему обучения письменной речи от написания сложных предложений до развернутых письменных высказываний с использованием определенного формата, соответствующих языковых средств и соблюдением пунктуации.

Проблемы, с которыми сталкиваются студенты при создании собственного письменного высказывания, условно можно разделить на три группы: 1) выбор языковых средств, 2) использование адекватной формы изложения, 3) соответствие содержания письменного сообщения его теме или цели. Рекомендуется в данный раздел включить упражнения написание синтаксически различных предложений и вариативное использование лексических оборотов, что позволяет избежать повторов.

Обязательным элементом обучения должны быть взаимная проверка работ по заранее заданным параметрам. При этом число параметров, особенно на начальном этапе, должно быть ограничено. Например, при проверке студент должен ответить на три вопроса:

- 1) Используются ли разнообразные грамматические структуры (действительный / страдательный залог и т. п.)?
- 2) Используются ли разные синтаксические структуры?
- 3) Используются ли синонимы (часто ли повторяются одни и те же слова)?

После взаимной проверки студенты пишут исправленный вариант, который сдается преподавателю. Если работа требует дальнейшей переработки, пишется третий итоговый вариант. Опыт работы свидетельствует о том, что этот путь, трудоемкий и требующий от студентов и преподавателей времени и терпения, формирует прочные умения письменной речи в отличие от написания одного варианта работы с последующей проверкой преподавателем. Здесь уместно рассмотреть также обучение использованию языковых средств связи (linking words/ devices). Как правило, студенты игнорируют или злоупотребляют ими в своих письменных произведениях.

Задача преподавателя – объяснить, что недостаток таких слов нарушает синтаксическую и логическую связанность текста/ речи, а их избыточность в тексте делает его искусственным и трудным для восприятия.

Выбор адекватной формы изложения, как правило, не представляет сложности для большинства студентов, после того как были изучены и проанализированы соответствующие образцы и схемы. Однако целесообразно разбирать особенности каждого вида письменного произведения вместе со студентами на занятиях. Трудность представляет осмысленное «наполнение» выбранной формы, например, формулировка тезиса и вывода при написании эссе.

Значительная часть заданий по формированию навыков письма направлена на обучение логичному, последовательному и доказательному изложению своих мыслей в письменной форме. Их эффективность во многом зависит от того, насколько подробно обсуждаются вопросы в этих заданиях на занятии, и от участия *каждого* студента в этой работе. Очень важен этап взаимопроверки работ студентами с точки зрения раскрытия содержания. В качестве параметров правильности написания эссе предлагаем следующие вопросы:

1. Соответствует ли содержание эссе заданной теме?
2. Содержит ли введение/ тезис ту мысль, которую автор пытается далее доказать, и может ли введение заинтересовать читателя?
3. Развивает ли автор свой тезис в основной части (доказывает ли автор основную мысль каждого абзаца системой аргументов, подкрепленных фактами, примерами и т.п.)?
4. Содержит ли заключение выводы, соответствующие тезису и содержанию основной части?

Таким образом, работа по формированию навыков письма должна сформировать у студентов умения аргументативной письменной речи разных форматов и научить их самостоятельно создавать правильно оформленные и понятные читателю указанные виды письменных произведений.

Работа с лексикой

Данные разделы составляют ядро работы над расширением активного словарного запаса студентов и являются обязательными во всех уроках. Студентам предлагаются словарные списки, составленные по тематическому принципу, представляющей интерес для будущих специалистов в технике и инженерии летательных аппаратов.

Все слова и многие словосочетания даны с переводом на русский язык, чтобы студенты знали их полное соответствие на родном языке.

Студенты обязаны вести терминологический глоссарий, который по итогу дисциплины должен насчитывать не менее 4000 лексических единиц-терминов.

Работа над лексикой представляет систему упражнений на ее введение, закрепление и активизацию в речи. Студентам предлагается выполнить разные упражнения, например, вставить пропущенные слова при наличии первой буквы искомого слова, которая облегчает подстановку слов из списка. Далее студентам предлагаются упражнения на предлоги, производные от слов. Упражнения на парафраз и подстановку слов в связном тексте без опоры на списки слов - этап закрепления.

Особое место занимают упражнения на перевод предложений с английского языка на русский, с русского языка на английский, свободный перевод связного текста, который предполагает передачу основного содержания с использованием активной лексики, но без жесткого требования переводить текст слово в слово. Эти упражнения не только закрепляют лексику, но и развивают первичные навыки перевода. Целесообразно задавать эти упражнения на дом для письменного выполнения, с последующим анализом в аудитории. Упражнения на свободный перевод целесообразнее выполнять устно в аудитории совместно с преподавателем, по крайней мере, на первых этапах. Эта работа должна носить исключительно обучающий характер, что позволит избежать грубых ошибок, свойственных дословному переводу и сформирует правильный подход к выполнению перевода.

Важным является формирования словообразовательных умений, где студентам предлагается упражнения на активизацию наиболее употребительных словообразовательных моделей, характерных для изучаемого слоя лексики. Некоторые упражнения рекомендуется выполнять в аудитории, остальные - дома со словарем. Систематическая самостоятельная работа с этим разделом формирует устойчивый навык работы со словарем.

Одна из задач обучения иностранному языку – расширение пассивного и активного словаря студентов, придания их речи образности за счет использования таких средств как идиомы. Для выполнения этой задачи рекомендуется внедрение в процесс обучения заданий, практикующих использование в речи фразовых глаголов и идиоматических выражений, которые вводятся по тематическому принципу.

Работа с грамматикой

Теоретическая часть излагается в максимально доступной и краткой форме (поскольку изучение грамматики не является основной целью данного курса) с использованием таблиц, моделей и пояснений к ним. Особое внимание уделено тем грамматическим явлениям, которые обычно вызывают трудности у русскоговорящих студентов.

Упражнения в этом разделе обеспечивают обработку определенной грамматической формы, усвоение ее синтаксической функции, выявление особенностей ее перевода на русский язык. Упражнения на перевод с русского языка на английский рекомендуется делать письменно с последующей проверкой преподавателем и разбором типичных ошибок в аудитории. Предложения и мини-тексты в этом разделе являются фрагментами современной английской и американской письменной речи и, в основном, информативны; их выполнение не вызывает скуки, неизбежной при работе с типичными тренировочными упражнениями. Необходимо соблюдать принцип учета той коммуникативной функции, которая закреплена за изучаемым грамматическим явлением в английском языке.

1.3. Требования по видам речевой деятельности

Аудирование

По окончании дисциплины студент должен:

- понимать монологическую и диалогическую речь среднего объема в непосредственном общении;
- понимать в полном объеме диалогическую и монологическую речь в естественном темпе в аудиозаписи (2-3 мин), тематика материалов соответствует изученным;
- извлекать основную информацию при прослушивании аудиозаписи, связанной с изученными темами в высоком темпе, опираясь на ключевые слова и используя контекстуальную догадку.

Говорение

По окончании дисциплины студент должен:

- владеть подготовленной и полуподготовленной монологической речью в рамках изученных тем;
- владеть диалогической речью в форме интервью, беседы на основе изученного материала;
- уметь передать содержание текста и выразить свое мнение;
- уметь говорить в темпе, приближенном к естественному;
- уметь использовать как в подготовленной, так и в неподготовленной речи изученные синтаксические конструкции, вводные слова и словосочетания;
- владеть наиболее распространенными формулами-клише, составляющими основу речевого этикета.

Письмо

По окончании дисциплины студент должен:

- владеть основными навыками письменной речи официального и неофициального характера;
- уметь реализовать коммуникативные намерения с логичностью и ясностью, соблюдая смысловую и структурную завершенность, и в соответствии с языковыми нормами и прагматическими и социокультурными параметрами;
- уметь составить краткий и подробный текст по плану;
- уметь написать официальное письмо (200 слов);
- уметь написать неофициальное письмо (200 слов);

- уметь делать лексически, грамматически и стилистически правильные переводы с английского языка на русский и с русского на английский, основанные на пройденном лексико-грамматическом материале.

Чтение

По окончании дисциплины студент должен:

- уметь читать профессиональные тексты научно-технического характера, неадаптированную техническую литературу, опираясь на изученный материал, социокультурные знания, знания организации англоязычного текста и контекстуальную догадку;

- владеть различными видами техники чтения: ознакомительным, направленным на выявление основного содержания текста; детальным, направленным на абсолютно точное понимание текста и анализ языковых явлений; поисковым, направленным на нахождение определенной информации;

- уметь определять главную и второстепенную информацию в тексте;

- уметь выразительно прочесть вслух отрывок текста соответствующего уровня сложности после предварительного просмотра;

- уметь пользоваться двуязычными и толковыми словарями.

Личностное развитие студентов реализуется в виде таких качеств, как самостоятельность в познавательной деятельности, совершенствование языковой догадки, самостоятельность в творческом поиске и в работе с информационными ресурсами, в т.ч. со справочными материалами.

1.4 Краткое описание формы практического занятия

Аудиторные занятия по дисциплине проводятся в форме практических занятий, что позволяет дать студентам глубокие знания в овладении структурой английского языка, его грамматическими формами в сочетании с активной лексикой по указанной тематике и должно привести к умению пользоваться английским языком как средством общения.

Практические занятия — составная часть учебного процесса, групповая форма занятий при активном участии студентов. Такие занятия способствуют углубленному изучению наиболее сложных разделов дисциплины и служат основной формой подведения итогов самостоятельной работы студентов. На практических занятиях студенты учатся:

- активно использовать в устной (подготовленной и неподготовленной) и письменной речи изученные слова, словосочетания, речевые образцы в пределах тем, предусмотренных программой, в том числе при переводе с английского на русский и с русского на английский;

- работать над разными видами аутентичных текстов, что способствует развитию логического мышления студентов, их иноязычно-речевой способности, лингвострановедческой компетенции, различных видов памяти, воображения, общеречевых и общеучебных умений, а также умению самостоятельной работы с языком.

Содержание практического занятия определяется его формой и зависит от тематики. Это главным образом лексико-грамматический анализ прочитанного или прослушанного текста, выполнение практических заданий (языковых упражнений, направленных на закрепление терминологической лексики, условно-речевых и рецептивных упражнений, направленных на дальнейшую автоматизацию и использование отрабатываемого активного словарного запаса в письменной и устной, в том числе, спонтанной, речи.), беседа по теме.

Каждое практическое занятие состоит из следующих этапов:

- вводная беседа,

- языковая разминка (основана на повторении изученного на предыдущем занятии),

- проверка домашнего задания,
- введение (презентация) нового материала,
- отработка нового материала,
- закрепление нового материала.

Вводная беседа предполагает обмен этикетными вопросами.

Языковая разминка может проводиться в различных формах, а именно: игровые задания, диалогические формы, мозговой штурм, работа в малых группах сотрудничества, интерактивное общение и др.

Проверка домашнего задания осуществляется в различных формах: это могут быть творческие задания (индивидуальные и групповые), использование Интернет ресурсов, метод проектов, дискуссионные формы работы, диалоги, различные виды упражнений, рефлексивные задания.

Презентация нового материала предполагает использование как индуктивного, так и дедуктивного подхода, Интернет ресурсов, тренинговых форм и мозговых штурмов, а также возможно включение студентов в педагогический процесс в качестве преподавателей.

Отработка и закрепление нового материала основаны на использовании проблемного подхода, личностно-ориентированной модели, основное внимание уделяется коммуникативному подходу, обучению в сотрудничестве и исследовательской модели обучения.

1.5 Содержание практических занятий

Тема 1 What is Linguistics?

Topics for Discussion: Branches of Study in Linguistics.

Vocabulary Focus: Words from general English with a special meaning in Linguistics.

Listening & Speaking: Preparing for a lecture. Branches of Study in Linguistics. Speaking from notes.

Тема 2 Developments in Linguistics

Topics for Discussion: History of Language Study. Key figures and developments in Linguistics.

Vocabulary Focus: Definitions. English-English dictionaries. Parts of speech.

Reading & Writing: Using research questions to focus on relevant information in the text. Writing topic sentences. Summarizing a text.

Тема 3 Language Acquisition and Learning

Topics for Discussion: Acquisition and L2 learning. Features of a good language learner. Intelligence types.

Vocabulary Focus: Stress patterns in multi syllable words. Prefixes.

Listening & Speaking: Preparing for a lecture. Predicting lecture content. Making notes. Using different information sources.

Tema 4 Language and Technology

Topics for Discussion: Computers for linguistic research. Technology in language learning.

Vocabulary Focus: Computer Jargon. Abbreviations and acronyms.

Reading & Writing: Identifying topic development within a paragraph. Using the Internet effectively. Reporting research findings.

Tema 5 Language and Society

Topics for Discussion: Basic concepts of Sociolinguistics.

Vocabulary Focus: Word sets, antonyms, synonyms. Common lecture language.

Listening & Speaking: Understanding signpost language in lectures. Using symbols and abbreviations in note-taking. Making effective contribution to a seminar.

Tema 6 English Language Teaching

Topics for Discussion: Popular language teaching methodologies. Lesson planning.

Vocabulary Focus: Sentence-level paraphrasing.

Reading & Writing: Locating key information in complex sentences. Reporting findings from other sources, avoiding plagiarism. Writing complex sentences.

Tema 7 Language Testing

Topics for Discussion: Designing tests and assessment. Double marking.

Vocabulary Focus: Fixed phrases from Linguistics. Fixed phrases from academic English. Common lecture language.

Listening & Speaking: Understanding speaker emphasis. Asking for clarification. Responding to queries and requests.

Tema 8 The Spread of English

Topics for Discussion: English as a global language. Influence of English on indigenous languages.

Vocabulary Focus: Nouns from verbs. Common 'direction' verbs in essay titles.

Reading & Writing: Understanding dependent clauses. Paraphrasing. Expanding notes into complex sentences. Recognizing different essay types and structures – descriptive, analytical, evaluative, argumentative.

Tema 9 Translating and Interpreting

Topics for Discussion: Professional skills in translating and interpreting. Localization translation.

Vocabulary Focus: Fixed phrases from Linguistics. Fixed phrases from academic English.

Listening & Speaking: Using the Cornell note-taking system. Recognizing digressions in lectures. Referring to other people's ideas.

Тема 10 Discourse Analysis

Topics for Discussion: Concepts of discourse analysis. Paralinguistic features. Collecting research data.

Vocabulary Focus: Neutral and ‘marked’ words. Fixed phrases from Linguistics. Fixed phrases from academic English.

Reading & Writing: Recognizing the writer’s stance and level of confidence. Inferring implicit ideas. Writing situation – problem – solution – evaluation essay. Using direct quotations. Compiling a bibliography or reference list.

Тема 11 Aspects of Language: Pronunciation and Phonology, Lexis and Grammar

Topics for Discussion: International English pronunciation. Lingua Franca Core. Implicit and explicit grammar knowledge.

Vocabulary Focus: Words and phrases used to link ideas.

Listening & Speaking: Recognizing the writer’s stance and level of confidence. Building an argument. Agreeing and disagreeing.

Тема 12 Language Variation

Topics for Discussion: Regional varieties and social groupings. English language variants. Standard English. Approaches to teaching English language variants. Russian and Chinese English.

Vocabulary Focus: Verbs used to introduce ideas from other sources. Linking phrases conveying contrast. Words of quantities.

Reading & Writing: Writing effective introductions and conclusions. Writing research reports.

1.6 Рекомендации по работе с аутентичными аудио и видео материалами, компьютерными программами

В процессе работы с аутентичными аудио и видео материалами, компьютерными программами студенты должны научиться:

- воспринимать с достаточной степенью понимания англоязычную речь, произнесенную в темпе, приближающемся к нормальному для носителей данного языка или полностью неадаптированную;
- правильно воспринимать англоязычную речь и адекватно и быстро реагировать на высказывания или информацию, полученную от собеседника;
- максимально точно воспринимать информацию на слух и воспроизводить ее в письменной речи;
- реферировать и анализировать прослушанную информацию;
- вычленять на слух языковые модели и составлять собственные высказывания, опираясь на речевые образцы, выделенные в процессе аудирования;
- выполнять предложенные упражнения, основанные на прослушанном материале, после одно- или двукратного прослушивания аудио/видеотекста;
- имитировать аутентичное произношение при работе с аудио/видеотекстом.

1.7 Образовательные технологии

Обучение дисциплине «Иностранный язык в профессиональной деятельности» строится на интерактивном подходе. В ходе обучения применяются электронная форма обучения, а также такие образовательные технологии как дискуссия, проектная работа,

анализ ситуаций на основе имитационных моделей, кейс-стади. С целью обучения грамотному речевому общению применяются коммуникативно-грамматические тренинги и ролевые игры.

Обобщение и систематизация полученных лингвистических, культурологических, функционально-стилистических знаний, активизации творческой и поисковой деятельности с применением английского языка как средства познания осуществляются с использованием информационных технологий.

Удельный вес занятий, проводимых в активных и интерактивных формах, составляет 8 академических часов.

| Наименование темы | Интерактивная форма | Трудоемкость в академических часах |
|-----------------------------------|--|------------------------------------|
| Developments in Linguistics | Групповая дискуссия 'Most Powerful Discoveries in Linguistics'. | 1 |
| Language Acquisition and Learning | Демонстрация презентаций на тему 'Language Acquisition and Learning: Biological vs. Social'. | 1 |
| Language and Technology | Групповая дискуссия 'Technologies in the Classroom: a Blessing or a Curse?'. | 1 |
| Language and Society | Демонстрация презентаций на тему 'Aspects of Sociolinguistics'. | 1 |
| English Language Teaching | Ролевая игра 'Teaching English Effectively' (in the classroom). | 1 |
| The Spread of English | Групповая дискуссия 'English as a Global Tongue'. | 1 |
| Translating and Interpreting | Групповая дискуссия 'Can any individual be an Interpreter?'. | 1 |
| Language Variation | Демонстрация презентаций и докладов на темы 'English Language Variation' и 'Russian Language Variation'. | 1 |
| | Итого: | 8 |

2 МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

2.1 Общие рекомендации по организации самостоятельной работы студентов

Половина времени, отводимая на освоение дисциплины приходится на самостоятельную работу студента. Эффективно организованная самостоятельная работа имеет важное значение для освоения дисциплины.

Самостоятельная работа студентов включает:

1. Повторение представленного в ходе практических занятий материала.
2. Подготовку к практическим занятиям (подготовка ответов на контрольные вопросы, выполнение письменных работ).
3. Поиск информации по рассматриваемым в рамках практических занятий вопросам на основе списка основной и дополнительной литературы.
4. Составление терминологического глоссария.
5. Работу с учебной, научно-популярной литературой, справочниками, словарями с целью самостоятельного поиска ответов на контрольные вопросы.
6. Работу с учебной литературой, справочниками, словарями (краткий конспект текста, поиск ответов на заранее поставленные вопросы к тексту, составление глоссариев, анализ, обобщение, систематизация материала практических занятий).
7. Упражнения: лексические, грамматические, речевые.
8. Выполнение самостоятельных проверочных работ.
9. Подготовка устных докладов.
10. Перевод предложений / текстов с русского на английский/ с английского на русский язык.
11. Выполнение ролевых заданий.
12. Аудирование диалогов и текстов.

Виды упражнений и письменных работ к каждому практическому занятию определяются преподавателем в соответствии с программой дисциплины. В ходе выполнения заданий, необходимо, в первую очередь, решить задачи, поставленные преподавателем. Рекомендуется использовать слова и выражения, зафиксированные в индивидуальном словаре студента. Основная и дополнительная литература, включая электронные источники информации, содержится в фондах библиотеки университета.

Эффективность обучения во многом зависит от правильной организации самостоятельной работы студентов. Самостоятельная работа студентов 1-2 курсов имеет обобщенно-повторительный, тренировочный и контрольный характер.

Студентам предлагается выполнение следующих видов самостоятельной работы:

- 1). Чтение и перевод текстов различных жанров согласно тематике, составление тематического глоссария по прочитанному тексту.

Описание последовательности действий студентов.

- Неоднократно прочитать текст вслух, отработать технику чтения.
- Обратить внимание на чтение трудных слов (после текстов часто указываются трудные слова с транскрипцией).
- Перевести текст с английского языка на русский. В случае затруднения устного перевода студентам рекомендуется перевести текст письменно, что позволит в классе внести некоторые коррективы. Рекомендуется для перевода использовать одноязычные и двуязычные словари.

- 2). Комментирование лексико-грамматического материала текста. Студенты должны уметь объяснять на английском языке значение (значения) слов/выражений/конструкций и приводить примеры.

- 3). Выполнение различного рода тренировочных упражнений по закреплению тематической лексики.

Описание последовательности действий студентов:

Лексические упражнения выполняются письменно в рабочей тетради. После проверки упражнений в аудитории студенты готовят чтение переводных упражнений с листа.

4). Выполнение различного рода коммуникативных упражнений по закреплению тематической лексики.

Описание последовательности действий студентов:

Студентам рекомендуется сначала записать коммуникативное высказывание (ответ на вопрос, пересказ текста, и др.) в письменной форме, затем отработать это высказывание в устной форме. Можно рекомендовать студентам записывать свой ответ дома на диктофон с его последующим прослушиванием.

5). При подготовке пересказа текста обратить внимание на структурирование (выделить части, главную идею и главных персонажей, высказать свою точку зрения).

6). Выполнение контрольных работ (диктантов, лексических и грамматических тестов).

Курс предусматривает формирование высокого уровня коммуникативной компетенции и ее составляющими: лингвистической, социолингвистической и прагматической, которые формируются в процессе практического овладения иностранным языком. Студентам для овладения курсом необходимо:

- практическое владение языковыми и речевыми реалиями по изучаемой тематике;

- владение и дальнейшее совершенствование умений различных видов чтения, позволяющих самостоятельно извлекать профессионально значимую информацию;

- практическое владение умениями основных видов речевой деятельности, создающих базу для развития умений и навыков создания вторичных текстов – реферирования, аннотирования, краткого или детального изложения, что необходимо в будущей профессиональной деятельности.

Контроль и оценка уровня сформированности умений осуществляется в ходе рубежного контроля по разделу, текущей и промежуточной аттестации. В ходе текущей аттестации оценивается качество освоения содержания конкретных разделов. Для этого используется тесты по основным разделам.

Важное значение для успешного освоения курса имеет систематическая, регулярная подготовка к занятиям.

Формой контроля по данной дисциплине является экзамен. Обязательным условием освоения дисциплины является:

- посещение практических занятий;

- выполнение всех заданий для самостоятельной, внеаудиторной работы;

- наличие положительных оценок по всем формам промежуточного контроля, как устного, так и письменного;

- ведение терминологического глоссария.

Студент, не выполнивший вышеперечисленные требования (пропустивший более двух практических занятий без уважительной причины, не выполнивший задания для внеаудиторной работы и имеющий более 30% неудовлетворительных оценок по различным заданиям промежуточного контроля), по решению преподавателя, ведущего данную дисциплину, может быть допущен к сдаче зачета только в случае удовлетворительного выполнения дополнительных заданий по пройденному материалу.

2.2 Рекомендации по работе с литературой

Эффективная работа студентов с литературой невозможна без соответствующего лексикографического обеспечения. Особо значимую роль в овладении языком играют, наряду с двуязычными (переводными) и одноязычными (толковыми), учебные словари для российских студентов, изучающих английский язык в качестве иностранного. Их

составители учитывают такие факторы как родной язык обучаемых, уровень их предшествующей языковой подготовки, жизненный опыт и другие социальные и психологические особенности. Учебные словари дают не только всестороннюю семантическую характеристику иноязычных слов, но и показывают, как и когда носители языка употребляют их в устной и письменной речи.

Помимо литературных источников и словарей следует пользоваться рекомендованными электронными ресурсами. При подготовке к практическим занятиям рекомендуется вести не только терминологический глоссарий, но и записывать и изучать ранее неизвестную общеразговорную лексику с целью формирования навыков письма на иностранном языке, а также разговорные фразы. Студентам необходимо составлять тематический глоссарий, который будет способствовать расширению словарного запаса, накоплению знаний, относящихся к области их профессиональной деятельности.

2.3 Содержание самостоятельной работы студентов по дисциплине

| № п/п | Наименование темы (раздела) | Форма (вид) самостоятельной работы | Трудоёмкость в акад. часах |
|-------|-----------------------------------|--|----------------------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| 1 | What is Linguistics? | 1. Работа с текстами и выполнение упражнений. 2. Выполнение творческих заданий по составлению подготовленных монологических и диалогических высказываний. 3. Подготовка к участию в групповой дискуссии. | 3 |
| 2 | Developments in Linguistics | 1. Работа с текстами и выполнение упражнений. 2. Выполнение творческих заданий по составлению подготовленных монологических и диалогических высказываний. 3. Подготовка к участию в групповой дискуссии. | 4 |
| 3 | Language Acquisition and Learning | 1. Работа с текстами и выполнение упражнений. 2. Выполнение творческих заданий по составлению подготовленных монологических и диалогических высказываний. 3. Подготовка к участию в групповой дискуссии. | 4 |
| 4 | Language and Technology | 1. Работа с текстами и выполнение упражнений. 2. Выполнение творческих заданий по составлению подготовленных монологических и диалогических высказываний. 3. Подготовка к участию в групповой дискуссии. | 3 |
| 5 | Language and Society | 1. Работа с текстами и выполнение упражнений. 2. Выполнение творческих заданий по составлению подготовленных монологических и диалогических высказываний. 3. Подготовка к участию в групповой дискуссии. | 4 |

| 1 | 2 | 3 | 4 |
|--------|---|--|----|
| 6 | English Language Teaching | 1. Работа с текстами и выполнение упражнений. 2. Выполнение творческих заданий по составлению подготовленных монологических и диалогических высказываний. 3. Подготовка к участию в групповой дискуссии. | 3 |
| 7 | Language Testing | 1. Работа с текстами и выполнение упражнений. 2. Выполнение творческих заданий по составлению подготовленных монологических и диалогических высказываний. 3. Подготовка к участию в групповой дискуссии. | 3 |
| 8 | The Spread of English | 1. Работа с текстами и выполнение упражнений. 2. Выполнение творческих заданий по составлению подготовленных монологических и диалогических высказываний. 3. Подготовка к участию в групповой дискуссии. | 4 |
| 9 | Translating and Interpreting | 1. Работа с текстами и выполнение упражнений. 2. Выполнение творческих заданий по составлению подготовленных монологических и диалогических высказываний. 3. Подготовка к участию в групповой дискуссии. | 3 |
| 10 | Discourse Analysis | 1. Работа с текстами и выполнение упражнений. 2. Выполнение творческих заданий по составлению подготовленных монологических и диалогических высказываний. 3. Подготовка к участию в групповой дискуссии. | 3 |
| 11 | Aspects of Language: Pronunciation and Phonology, Lexis and Grammar | 1. Работа с текстами и выполнение упражнений. 2. Выполнение творческих заданий по составлению подготовленных монологических и диалогических высказываний. 3. Подготовка к участию в групповой дискуссии. | 3 |
| 12 | Language Variation | 1. Работа с текстами и выполнение упражнений. 2. Выполнение творческих заданий по составлению подготовленных монологических и диалогических высказываний. 3. Подготовка к участию в групповой дискуссии. | 8 |
| ИТОГО: | | | 45 |

2.4 Рекомендации по выполнению проектов

Требования: к проекту

- 1) соответствие содержания доклада теме;
- 2) четкое композиционное структурирование;
- 3) использование изученного лексического и грамматического материала, риторических приемов в тексте доклада;
- 4) актуальность, дискуссионность представляемого материала;

5) творческий подход к представлению материала: оформление плаката, презентации в Power Point, видеоролика и т.д.

Критерии оценки выполнения проекта

соответствие требованиям, предъявляемым к содержанию, композиции, лексико-грамматической корректности оформления доклада, творческий подход к представлению материала – «отлично»;

неполное соответствие требованиям к содержанию и композиции доклада, допущение незначительных лексико-грамматических ошибок – «хорошо»;

неполное соответствие требованиям к содержанию, структуре доклада, наличие лексических, грамматических и иных ошибок в речи – «удовлетворительно»;

невыполнение работы, несоответствие работы предъявляемым требованиям – «неудовлетворительно».

Темы проектов

| Наименование темы | Тема проекта |
|-----------------------------------|---|
| Developments in Linguistics | <i>Project: Most Powerful Discoveries in Linguistics.</i> |
| Language Acquisition and Learning | <i>Project: Language Acquisition and Learning: Biological vs. Social.</i> |
| Language and Technology | <i>Project: Technologies in the Classroom: a Blessing or a Curse?</i> |
| Language and Society | <i>Project: Aspects of Sociolinguistics.</i> |
| English Language Teaching | <i>Project: Teaching English Effectively.</i> |
| The Spread of English | <i>Project: English as a Global Tongue</i> |
| Translating and Interpreting | <i>Project: Can any individual be an interpreter?</i> |
| Language Variation | <i>Project: English Language Variation.</i> |

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|--|----|
| Введение..... | 3 |
| 1 Методические указания к практическим занятиям..... | 4 |
| 1.1 Общие рекомендации..... | 4 |
| 1.2 Рекомендации по обучению языковым навыкам..... | 5 |
| 1.3 Требования по видам речевой деятельности..... | 9 |
| 1.4 Краткое описание формы практического занятия..... | 10 |
| 1.5 Содержание практических занятий | 11 |
| 1.6 Рекомендации по работе с аутентичными аудио и видео материалами, компьютерными программами..... | 13 |
| 1.7 Образовательные технологии..... | 13 |
| 2 Методические указания для самостоятельной работы..... | 15 |
| 2.1 Общие рекомендации по организации самостоятельной работы студентов..... | 15 |
| 2.2 Рекомендации по работе с литературой..... | 16 |
| 2.3 Содержание самостоятельной работы студентов по дисциплине..... | 17 |
| 2.4 Рекомендации по выполнению проектов..... | 18 |

Наталья Владимировна Ройба,
доц. каф. перевода и межкультурной коммуникации АмГУ, канд. филол. наук